

УДК 378.147:802.0

## СОЧЕТАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

*Тарнопольский О.Б., Кожушко С.П., Дегтярева Ю.В.*

*Днепропетровский университет экономики и права имени Альфреда Нобеля,  
г. Днепропетровск, Украина*

*В статье раскрываются некоторые пути сочетания коммуникативного и межкультурного подходов в преподавании иностранных языков в неязыковых вузах. Выделяется экспериенциальная методика как средство достижения такого сочетания.*

**Ключевые слова:** коммуникативный подход, межкультурный подход, экспериенциальная методика.

*Постановка проблемы.* В современной западной методике преподавания иностранных языков все более широко распространяется убеждение об устарелости коммуникативного подхода, который, по утверждению многих специалистов, вытесняется межкультурным подходом к обучению (см., например, симпозиум, посвященный обучению грамматике в «пост-коммуникативную эпоху», проведенный на конференции IATEFL 2009 г. в Кардифе, Великобритания [2]). Как показано в двух наших статьях [1; 5], такое убеждение является следствием недоразумения, поскольку коммуникативный и межкультурный подходы никак не могут исключать друг друга, отвечая за реализацию совершенно разных методических категорий в учебном процессе. Если коммуникативный подход отвечает за методы обучения (как учить), то межкультурный подход отвечает за его содержание (чему учить). На этом основании в двух указанных работах делается вывод о том, что в современных условиях оптимальным является рациональное сочетание двух подходов, так чтобы они взаимодополняли и взаимоподкрепляли друг друга. *Целью* настоящей статьи является выделение основного пути такого сочетания, а ее *задачами* – определение конкретных способов реализации данного сочетания.

В качестве главного направления для обеспечения оптимального сочетания коммуникативного и межкультурного подходов можно выделить так называемую *экспериенциальную методика* (*experiential learning* [3; 4]). Экспериенциальная методика базируется на обучении через опыт сугубо практической деятельности, осуществляемой средствами изучаемого языка. Примером может быть моделирование на занятиях по английскому языку квази – реальной деловой активности, осуществляемой студентами средствами этого языка в процессе игрового функционирования вымышленной самими обучаемыми фирмы.

Выгода использования экспериенциальной методики (как одного из вариантов коммуникативного подхода) для овладения студентами умениями межкультурного

общения на изучаемом иностранном языке состоит в том, что в рамках этой методики формирование собственных коммуникативных навыков и умений осуществляется обучаемыми в основном непроизвольно через осуществление творческой деятельности, ориентированной на решение практических экстралингвистических задач. В случае развития умений межкультурного общения это означает образование таких умений путем самостоятельного поиска, осмысления и практического применения обучаемыми той культурологической информации, которая относится к оптимальному (с точки зрения культурных норм) структурированию такого общения. В соответствии с этим, необходимо выделить приемы/способы, характерные для коммуникативного подхода вообще и для экспериенциальной методики в частности, которые наилучшим образом способствуют самостоятельному нахождению студентами нужной в каждом конкретном случае культурологической информации и овладению ей через опыт использования в иноязычном общении. Важно также определить оптимальную последовательность применения выделенных приемов/способов.

С точки зрения экспериенциальной методики работу над каким-либо подлежащим освоению культурологическим явлением целесообразно начинать с *мозгового штурма (brainstorming)*. При мозговом штурме студенты, предположим, экономического вуза могут в малых группах по 3-4 человека обсуждать культурные отличия, например, при проведении деловых переговоров на английском языке с представителями англоязычных культур, в отличие от деловых переговоров между представителями русскоязычной или украиноязычной культуры. Цель – выявить фоновые знания обучаемых, дать им возможность высказать свои мысли по обсуждаемому вопросу и создать умственную ориентацию на дальнейшую работу над данной темой.

При начале работы с мозгового штурма вторым за ним по последовательности применения, но первым по значимости (как основы для всей дальнейшей учебной деятельности) способом следует назвать *Интернет-поиск* студентами по заданию преподавателя культурологической информации, относящейся к изучаемой учебной теме, на иноязычных сайтах.

Прежде всего, в ходе такого поиска студенты проверяют, уточняют и корректируют свои предположения, высказанные в ходе мозгового штурма. Так, если в экономическом вузе на занятиях по английскому языку изучается тема, связанная с ведением деловых переговоров на этом языке, то студентам целесообразно дать задание разыскать на англоязычных сайтах информацию, касающуюся реальных культурологических особенностей ведения таких переговоров с представителями англоязычных культур. Однако поиск должен быть расширен за пределы англоязычных культур и касаться также и неанглоязычных культур. Это связано с тем, что английский язык является языком международного делового общения и представители украинского бизнеса вынуждены вести на нем деловые переговоры не только с англичанами и американцами, но и с итальянцами, шведами, японцами, китайцами и представителями других культур.

Естественно, на начальных этапах обучения преподаватель обязан рекомендовать студентам определенные сайты для проведения Интернет-поиска, для чего ему необходимо создавать и постоянно обновлять собственную *библиотеку Интернет-сайтов*, однако необходимо постоянно ориентировать обучаемых и на

самостоятельное нахождение новых сайтов для выполнения учебных заданий. Кроме того, целесообразно, чтобы разные студенты (или их пары и малые группы из 3-4 человек) проводили Интернет-поиск по разным аспектам одного и того же задания, создавая тем самым основу для дальнейшей общегрупповой работы и обсуждений. Например, если разыскивается информация касательно культурологических особенностей проведения деловых переговоров на английском языке, то один студент (одна пара/малая группа) может получить задание найти информацию, касающуюся таких особенностей при проведении деловых переговоров с американцами, второй – с итальянцами, третий – с японцами и т.д.

Учитывая то, что разные студенты (разные пары/малые группы) работают с разными Интернет-ресурсами, разыскивая информацию по разным аспектам одной культурологической темы, естественным, с точки зрения экспериментальной методики, следующим за Интернет-поиском видом учебной деятельности (следующим приемом/способом обучения) будет проведение студенческих презентаций на изучаемом языке. Подготовка таких презентаций является также тем естественным учебным заданием, ради выполнения которого обучаемые и ведут Интернет-поиск.

При проведении презентации от студента (пары/малой группы) требуется суммировать в ней основную информацию, найденную при проведении Интернет-поиска, и сделать определенные культурологические выводы, касающиеся практики (например, практики ведения деловых переговоров с представителями определенной культуры). Желательно приучить студентов готовить свои презентации с использованием конкретных примеров, иллюстраций в PowerPoint и т.п.

Презентации должны непременно сопровождаться *дискуссиями*, которые могут быть либо общегрупповыми, либо проводиться в малых группах с обсуждением всей академической группой выводов, сделанных в каждой из малых групп. В дискуссиях студенты приходят к окончательным выводам об особенностях обсуждаемого культурного феномена в той или иной культуре.

Именно дискуссиями заканчивается *теоретический* этап работы над тем или иным культурно-обусловленным феноменом, или *этап осмысления*. За ним начинается *практический* этап, или *этап практического применения*. Цель этого этапа – практическое освоение студентами определенной культурно – обусловленной модели поведения для дальнейшего применения этой модели при (профессиональном) общении с представителями той или иной культуры.

Для этапа практического применения характерными являются два вида учебной деятельности (два приема/способа, экспериментальной методики обучения): *кейсы (case-studies)* и *ролевые/деловые игры*, – и именно в последовательности от кейсов к играм их целесообразно использовать.

Кейсы представляют собой описания конкретных случаев с представлением в них некоторой проблемы для анализа причин ее возникновения и выявления возможных путей разрешения. Например, студентам описывается конкретная ситуация срыва деловых переговоров. Обучаемые должны проанализировать ситуацию, выявить то нарушение культурных норм, которые допустили одни участники, объяснить, почему это нарушение вызвало резко негативную реакцию других участников, и сделать выводы относительно того, какой модели поведения следовало придерживаться, чтобы избежать появления подобной проблемы.

Кейсы для обсуждения студенты могут как получать в готовом виде от преподавателя, так и разыскивать (через Интернет) или разрабатывать сами по его заданию. Например, каждый студент (пара или малая группа) может получить задание разработать свой кейс, связанный с каким-либо культурно – обусловленным явлением для последующего обсуждения другими студентами. Кейсы могут обсуждаться студентами как в парах или малых группах, так и в ходе общегрупповой дискуссии. В первых двух случаях выводы, к которым пришла каждая пара или малая группа, затем выносятся на общегрупповое обсуждение.

Следующим за обсуждением кейсов видом учебной деятельности (приемом/способом экспериенциального обучения) будет проведение ролевых/деловых игр. В каждой из них по заданию преподавателя или на основе самостоятельно разработанного сценария студенты разыгрывают какую-то одну культурно обусловленную проблемную ситуацию, проигрывая те последствия, к которым может привести возникновение такой ситуации.

Например, студенты разыгрывают ситуацию проведения деловых переговоров между представителями двух разных культур, в ходе которых представители одной культуры, не осознавая этого, грубо нарушают культурные нормы, свойственные другой культуре. От студентов требуется представить в игре возможные варианты последствий такого поведения, за чем может следовать общегрупповое обсуждение сложившейся ситуации с поиском путей выхода из нее.

Проведением ролевых/деловых игр заканчивается работа на этапе практического применения осваиваемых культурно – обусловленных феноменов. Это позволяет перейти к заключительному этапу работы, который целесообразно назвать *обобщающим*.

На обобщающем этапе рационально применять один вид учебной деятельности: выполнение *проектных заданий*. Например, если в течение данного цикла занятий изучавшимся культурологическим явлением было культурно – обусловленное поведение представителей разных культур в процессе ведения деловых переговоров, то проектным заданием может быть составление студентами «справочника» для бизнесменов, посвященного раскрытию приемлемых моделей такого поведения при переговорах с представителями разных культурных общностей.

*Выводы* из всего вышеизложенного могут быть следующими:

1. В статье нашло обоснование то утверждение, что коммуникативный и межкультурный подход прекрасно сочетаются и взаимодополняют друг друга через экспериенциальную методику обучения иностранным языкам в неязыковом вузе.

2. Основными приемами/способами экспериенциального обучения, которые целесообразно использовать в условиях сочетания коммуникативного и межкультурного подходов, являются: Интернет-поиск студентами нужной культурологической информации, презентации, мозговые штурмы, обсуждение кейсов, дискуссии, ролевые/деловые игры, проектные задания.

3. Рациональной является трехэтапная схема работы над культурологическими явлениями со следующей последовательностью видов учебной деятельности в рамках каждого из этапов: этап осмысления: мозговой штурм → Интернет-поиск → презентации → дискуссии; этап практического применения: работа с кейсами → ролевые/деловые игры; обобщающий этап: проектные задания.

*Перспективой наших дальнейших исследований* в этом направлении является изучение возможностей оптимального сочетания изучения культурно – обусловленных и чисто языковых/речевых аспектов общения в учебном процессе по иностранным языкам в неязыковом вузе.

### Список литературы

1. Тарнопольський О.Б. Чи витісняє міжкультурна орієнтація комунікативний підхід у навчанні іноземних мов? / О.Б. Тарнопольський // Матеріали Третьої Всеукраїнської наукової конференції романистів «Культурно-семантичні і когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного романського мовознавства». – Одеса: Вид-во КП ОМД, 2010. – С. 23-25.
2. Burkert A. Symposium on grammar teaching in the post-communicative era / A. Burkert, S. Mumford, K. Lackman // Briony Beaven (Ed.). IATEFL 2009 Cardiff Conference Selections. – Canterbury, Kent: IATEFL, 2010. – P. 98-100.
3. Jerald M. Experiential language teaching techniques. Out-of-class language acquisition and cultural awareness activities. Resource handbook number 3. Second revised edition / M. Jerald, R.C. Clark. – Brattleboro, Vermont: ProLingua Associates, 1994. –148 p.
4. Kolb D. Experiential learning: Experience as the source of learning and development / D. Kolb. – Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1984. – 248 p.
5. Tarnopolsky O. Must the Intercultural Approach, EIL and ELF Oust CLL? / O. Tarnopolsky //IATEFL Voices. – 2010. – Issue 217. – P. 5-6.

*Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П., Дегтярьова Ю.В. Сполучення комунікативного та міжкультурного підходів у викладанні іноземних мов у немовних вишах // Ученіє записки Тавричського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.214-218.*

*У статті розкриваються деякі шляхи сполучення комунікативного та міжкультурного підходів у викладанні іноземних мов у немовних вишах. Виділяється експерієнційна методика як засіб досягнення такого сполучення.*

**Ключові слова:** комунікативний підхід, міжкультурний підхід, експерієнційна методика.

*Tarnopolsky O.B., Kozhushko S.P., Degtiaryova Y.V. Combining communicative and intercultural approaches to teaching foreign languages at non-linguistic tertiary educational institutions // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.214-218.*

*The article discusses some ways of combining the communicative and intercultural approaches in teaching foreign languages at non-linguistic tertiary educational institutions. The experiential method is distinguished as a means of achieving such a combination.*

**Key words:** communicative approach, intercultural approach, experiential method.

*Поступила в редакцію 29.03.2011 г.*